

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ПОНЯТИЯ «ГОСТЕПРИИМСТВО» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

А.С.Цыганкова (Минск, МГЛУ)

Статья посвящена национально-культурной специфике понятия «гостеприимство» в русском и английском языках. Рассматриваются как сходство, так и различия данного понятия в этих лингвокультурах.

Ключевые слова: *гостеприимство; гость; хозяин; традиции; радушие; умеренность; сдержанность.*

NATIONAL AND CULTURAL PECULIARITIES OF THE CONCEPT OF “HOSPITALITY” IN RUSSIAN AND ENGLISH

A.S.Cygankova (Minsk, MSLU)

The article deals with the national and cultural specificity of the concept of “hospitality” in Russian and English, examining both similarities and differences of the concept in these cultures.

Key words: *hospitality; guest; host; traditions; cordiality; moderation; restraint.*

«Гостеприимство» – это важное понятие, как в русском, так и в английском языках. Оба понятия схожи между собой, но есть незначительные отличия.

В русском языке понятие «гостеприимство» – это универсально распространенный общественный институт, обеспечивающий гостю прием и заботу. В английском языке существует два понятия «hospitality» ‘гостеприимство’. Одно из них – это *friendly and generous behaviour towards guest* ‘дружелюбное и щедрое отношение к гостям’. Другое имеет более широкое значение как *the work or business of providing food and drink, entertainment, hotels, etc. for customers* ‘работа или бизнес по предоставлению продуктов питания и напитков, развлечений, гостиниц и разное другое для клиентов’ [4].

Можно отметить, что в русском языке акцент делается на общую заботу о госте, в то время как в английской культуре понятие «hospitality» ‘гостеприимство’ охватывает широкий спектр аспектов – от личного общения до профессиональных стандартов, подчеркивая важность заботы о других и создания приятной атмосферы для всех.

Для русского человека гость является чем-то особенным, в качестве светлого божества это можно проследить в пословице: *гость в дом – бог в дом*. Аналогичную пословицу можно найти в английском языке: *a guest in the house is God in the house* [5]. Это свидетельствует о том, что в русской и английской традициях гость занимает особое место, а его приход воспринимается как нечто священное и значимое.

В русском и английском языках традиция чаепития существует уже много веков, но эти обычаи существенно различаются. В русской культуре чаепитие не имеет строгих временных рамок и может продолжаться часами, сопровождается обилием угощений. В английской культуре чаепитие более структурировано и придерживается традиционных правил. Например, существуют определенные

часы, когда все англичане собираются за одной кружкой чая: *afternoon tea* 'послеобеденный чай', *five-o'clock tea* 'пяти часовой чай', *high tea* 'полдник'. К чаю подают определенные закуски, такие как сэндвичи, булочки с кремом и джемом, печенье или пирожные. Эта традиция подчеркивает изящество и аккуратность, характерные для английского стиля жизни.

Рассадка гостей тоже является особым ритуалом в обеих культурах. На Руси гостей усаживали в *красный угол* – это самое почетное место в доме, где находились иконы и Библия [2]. Это пространство символизировало духовность, семейные традиции и единство. В английской традиции гостей усаживают на *sofa* 'диван' или вокруг *fireplace* 'камина', потому что оно тоже своего рода было особым местом в доме хозяев для принятия гостей: *the welcome guest gets the best seat by the fire* 'желанный гость получает лучшее место у огня' [5]. Камин символизировал уют и тепло, создавая непринужденную атмосферу для общения и сближая людей. Таким образом, в обеих культурах выбор места для гостя был не случаен: он выражал уважение и желание создать комфорт.

Если речь идет о «застолье», то для русских характерно застолье с большим количеством еды и гостей в доме. Это проявляется через их национальную характеристику как *хлебосольство*, *радушие* и *чрезмерность*, что несет в себе накормить и напоить до отвала, чтоб гость не остался голодным [1].

Англичане склонны проявлять гостеприимство сдержанно, для англичан важнее создать непринужденную атмосферу, уделяя внимание совместному времяпрепровождению и развлечениям. Еда, хотя и не в центре внимания, все же остается важной частью гостеприимства в английской традиции. Например: *stay for a bite, the food is delicious* 'останьтесь перекусить, еда вкусная' [5].

В случае если к застолью неожиданно присоединиться «незваный гость», то согласно русским традициям хозяева будут очень удивлены, но они все равно примут его. В русской культуре свойственно проявлять доброту и открытость, независимо от того, был гость заранее приглашен или нет.

В английской традиции отношение к *uninvited guest* 'незванному гостю' сразу становится негативным. Поэтому *uninvited guests* 'незванных гостей' сравнивают с едой: *guests, like fish, begin to smell after three days* 'гости, как рыба, начинают портиться через три дня' говорит о том, что английские хозяева предпочитают, чтобы гости не задерживались слишком долго в гостях [5]. Что касается неожиданных визитов, то в русском языке существует такое выражение как *свалился как снег на голову* или как *гром среди ясного неба*. В английском языке существует аналогичное выражение как *come like a bolt from the blue* *fall plumb at smb's feet*, что также подразумевает неожиданный визит гостей [5].

В русской традиции прощание – это важный и продолжительный процесс, как для хозяев, так и для гостей. Данная народная традиция под названием *присесть на дорожку* зародилась ещё в древнеславянские времена и остается актуальной до сих пор [3].

В английской традиции такого нет, гостей просто провожают до двери и то не всегда. Прощание лаконичное и часто сводится к вежливости, используя такую фразу: *goodbye* 'до свидания', *thank you for coming* 'спасибо, что пришли', *have a great day* 'хорошего дня', *until next time* 'до следующего раза', *see you soon* 'до скорой встречи'. Эти высказывания выражают признательность за компанию, но не придают прощанию такого глубокого значения, как в русской традиции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кабакова, Г. И. Русские традиции застолья и гостеприимства / Г. И. Кабакова. – М. : ФОРУМ : НЕОЛИТ, 2016. – 464 с.
2. Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М. : Азбуковник, 1997. – 944 с.
3. Щепанская, Т. Б. Культура дороги в русском мифоритуальной традиции XIX-XX вв. / Т. Б. Щепанская – М. : «Индрик», 2003 – 528 с.
4. The Oxford dictionary of English etymology [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.etymonline.com/index.php/>. – Date of access: 20.10.2024.
5. The Oxford dictionary of English proverbs [Electronic resource]. – Mode of access: <https://archive.org/details/in.ernet.dli./> – Date of access: 20.10.2024.